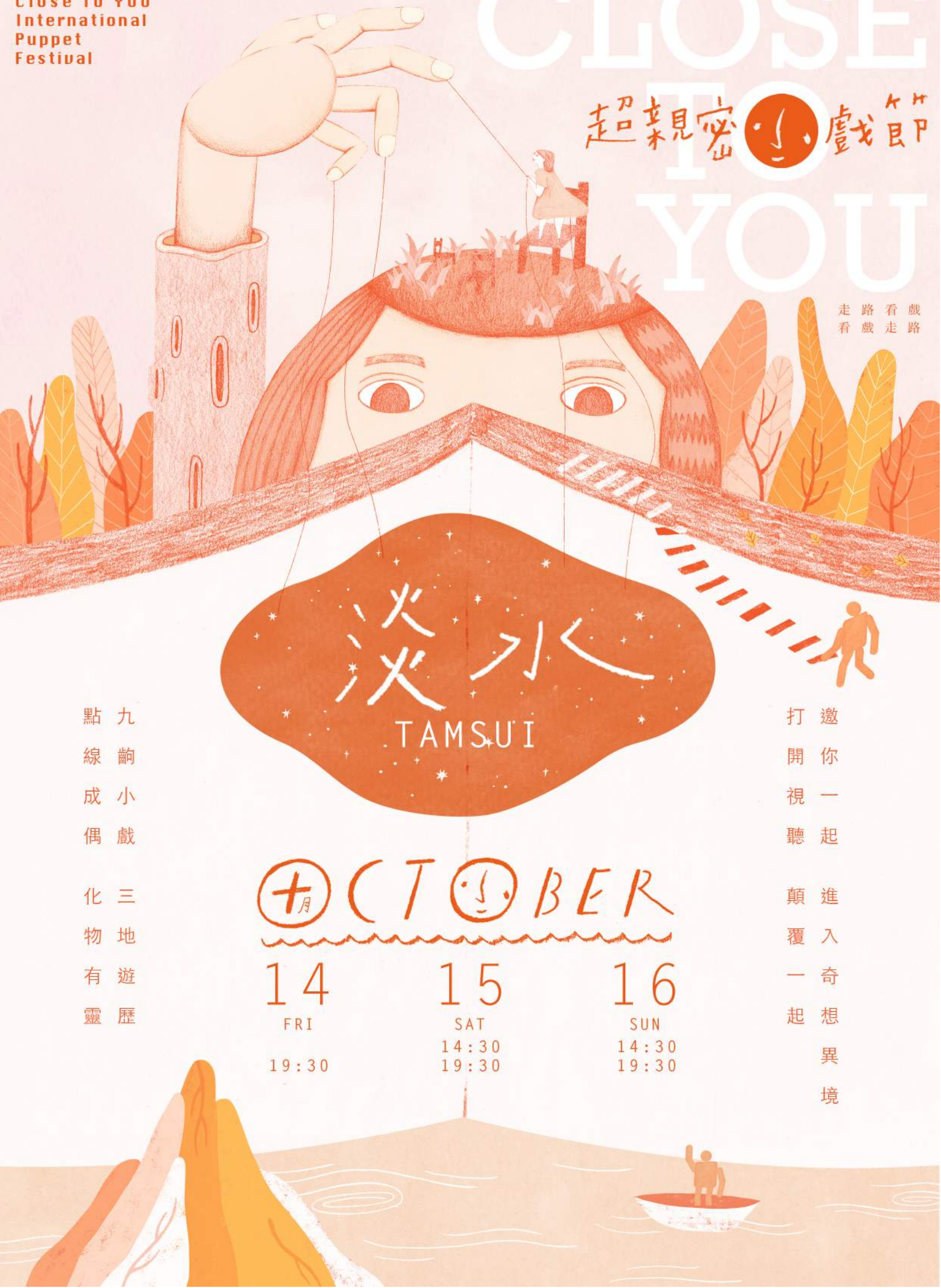


2016
Close To YOU
International
Puppet
Festival

CLOSE TO YOU

超親見密 戲目
走口木山 戲目

走路看戲
看戲走路



點九
線齣
成小
偶戲

化三
物地
有遊
靈歷

打邀
開你
視一
聽起

顛進
覆入
一起
起想
異境

十月 OCTOBER

14

FRI

19:30

15

SAT

14:30
19:30

16

SUN

14:30
19:30



肉排之愛

Schnitzel of Love

史黛芬妮鄔博后芙
Stefanie Oberhoff
莉莉思貝克
Lilith Becker



節目 簡介

ABOUT THE SHOW



德國
Germany

故事是這樣的：女人讓死神阿努比斯從肚臍割下一塊肉，她將這塊肉縫成如肉排模樣的溫柔生物。平底鍋裡熱油滾燙焦香，這塊肉排在被野獸吃下肚之前，吟唱讚美詩歌，期盼輪迴轉世。

A woman lets a jackal-headed Anubis cut a piece of flesh out of her belly, which she then sews into a tender creature looking like a schnitzel. In a frying pan full of boiling hot oil the creature sings a hymn of praise as it looks forward to its reincarnation – before being fed to the beast.



創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

史黛芬妮 鄔博后芙

史黛芬妮 鄔博后芙為舞台暨佈景設計師，多年來在現代偶戲領域裡，從事設計、導演以及表演者等多樣的參與職務。

莉莉思貝克

《肉排之愛》此作品共同創作者為視覺藝術家及音樂家莉莉思貝克，於作品中呈現了驚人的意象翻轉與顛覆，毛骨悚然卻也讓人深深著迷不已。

Stefanie Oberhoff

Stefanie Oberhoff is trained as a set designer and working for many years in the context of contemporary puppet theater as designer, director and performer.

Lilith Becker

The show is accompanied by the visual artist and musician Lilith Becker.

演出 場地

VENUE

九崁28

Jiu Kan 28 Art Space

CONTACT

Stefanie Oberhoff

<http://stefanie-oberhoff.de/>





家家酒

Play House

方意如
Fang Yi-Ju



節目 簡介

ABOUT THE SHOW



臺灣
Taiwan

Die、Der、Das，天氣、衛生紙、挖土機、寶特瓶...

當思考被開啟，歸類也順理成章地開始；世上的每個物體都必須被蓋上戳印。

有沒有可能，不那麼複雜，用簡單物件就可以創造不同風景？

又有沒有可能，可以透過遊戲，訴說你我身邊可能發生過的性別議題？

有趣、好玩，但帶著點瘋狂與挑釁 ...

Oups, 我是否也預先歸類了？

Category goes after reckons and it seems the point that we understand everything. If possible, could we avoid all the objective thoughts? Could different scenario simply displayed by objects, even more, the complex sexual issue could be told by game playing? Play house will be an interesting funny and provocative performances... Well, it shouldn't be mentioned.



創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

方意如

國立台北藝術大學、L' école Philippe Gaulier 畢業，現為演員、新馬戲導演，創立「方式馬戲 Circus P.S.」。近期作品—表演：飛人集社《消失—神木下的夢》、創作社《西夏旅館—蝴蝶書》、楊景翔演劇團《在日出之前說早安(蘿莉少女)》。導演：北美館跨年特別演出《晝夜環抱—未盡之夜∞為進之頁》、衛武營童樂節《祕密》、亞維儂藝術節《啟航》。

Fang Yi-Ju

Fang Yi-Ju is an alumna of Taipei National University of the Arts and L' école Philippe Gaulier. She is an actress and a circus director. She also founded the theater troupe Circus P.S. She recently appeared in The Passing—A Dream Under Sacred Tree (a Flying-group Theatre production), Taiwan Dreams Episode I: Dream Hotel (a Creative Society production), and Morning, Morning (a Yang' s Ensemble production). Her directing works include Circling Embrace Through Day and Night (a Taipei Fine Arts Museum production), Secret (a WeiWuYing Center for the Arts production), and Mettez les voiles! Juggling and Object (a production for Fes-

共同 創作

顧軒

做過幾個創作、演過幾齣戲，因為不重要所以毋需再提。現在是個專職文字工作者還有玩票性質劇場人，兩者我都滿愛但都不精通。大部分時間，都在放逐自己還有跟自己打架之間擺盪。

Ku Hsuan

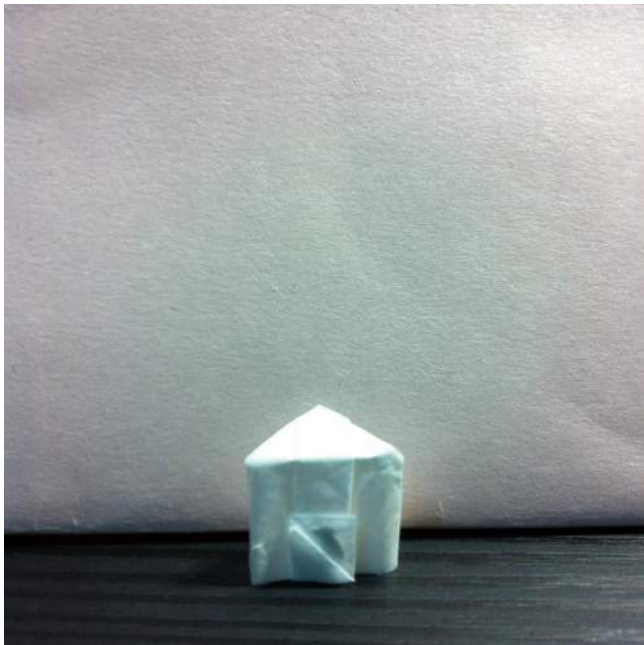
Ku Hsuan took part in a couple theater creations and acted in a couple plays. They are not that important nor worth mentioning. He now writes full time and plays in theater part time. He loves both but wouldn' t say he master either. He spends most of his time on self banishing and fighting with himself.

曹瑜

臺北藝術大學戲劇系畢業。主修編劇。主業演員。曾任漫才團體達康 . come 團員。亦參與過臺北海鷗劇團演出演員。目前是個極為自由的自由工作者。

Taso Yu

Taso Yu graduated from Taipei National University of the Arts. Her major was play writing but mostly acted in plays. She was a member of Dot.come, a Mansai group, and a member of Seagull Theatre in Taipei. She is currently a most free freelancer.

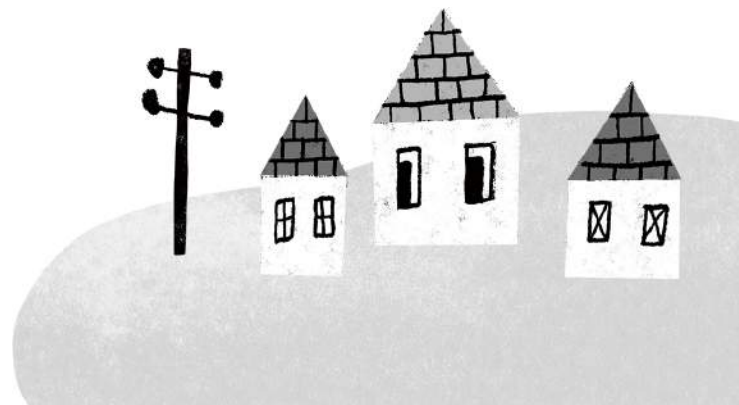


演出
場地 / VENUE

湯的偶戲小館
Soup Puppet Playhouse

CONTACT

方意如
fang.yiju.fang@gmail.com





華容無道

Hua Jung Wu Tao

許栢昂

Hsu Po-ang

栢優座
Poyou Set



節目 簡介

ABOUT THE SHOW



臺灣
Taiwan

華容道，是急欲尋找的出路、是聰明反被聰明誤的算計、是一次命運的久別重逢，華容有道卻無道，曹瞞兵敗走華容，正與關公狹路逢。是擒、還是放。華容無道取自三國演義第五十回，利用沙盤模型等物件，與即時影像配合曲景，說唱一個關於恩與義的故事。

Hua Jung Tao, a trail that Tsao Tsao eagerly sought for the way out, was about a misjudged scheme, and also a reunion in destiny after a long time apart. It was a trail without a way to escape, where Tsao Tsao had deceived his troops and run away in defeat, and had an unavoidable confrontation with Guan Yu. To capture or to let go? Based on the story from "Romance of the Three Kingdoms," Chapter 50, the piece incorporates sand table model and live projection to perform a story regarding grace and righteousness.



創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

許栢昂 / 王辰驊 / 陳昱君

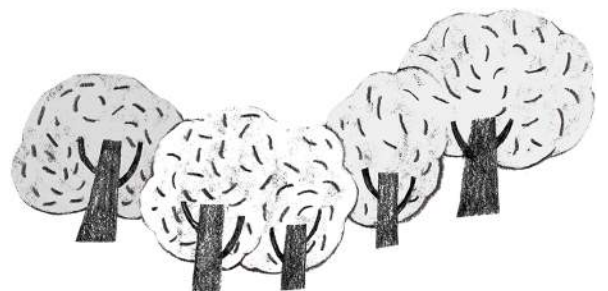
許栢昂戲曲背景出身；王辰驊，專業配音員，兩人皆為劇場編導演、創作者、有同窗之誼在臺灣藝術大學戲劇系 90 屆。2007 年共同創辦栢優座，合作創排多齣作品，默契極佳。陳昱君，臺灣藝術大學戲劇系 96 屆，主修編導，自由劇場工作者，與許、王相識、共事在栢優座，曾以露希爾的房間的名義發表作品。三人皆為臺灣劇場優秀創作青年。2016 年共同參加大稻埕青年戲曲藝術節，創排《惡虎青年 Z》獲得第 15 屆第一季台新藝術獎入選作品的肯定。

Hsu Po-ang / Wang Chen-hua / Blue Chen

Hsu Po-ang has a background in Chinese opera, and Wang Chen-hua is a professional voice actor. They both are theater directors, writers, and creators. They were in the same year of class at National Taiwan University of Arts. Together, they founded a theater, Po You Set, and created multiple works through rehearsals. They understand each other deeply.

Blue Chen graduated from national Taiwan University of Arts. Her major was directing and play writing. She is a theater freelancer. She met Hsu and Wang and worked with them at Po You Set. Chen also published some of her works under the name “the room of Lucile”.

All three of them are outstanding creators in Taiwan theatre. In 2016, they participated in DaDaoCheng Youth Chinese Opera Festival and created Fierce Tiger, Youg Z, which was selected as outstanding work by the 15th Taishin Art.





演出
場地 / VENUE

淡水紅樓中餐廳
Red castle 1899

CONTACT

許栢昂
bom.faza@gmail.com



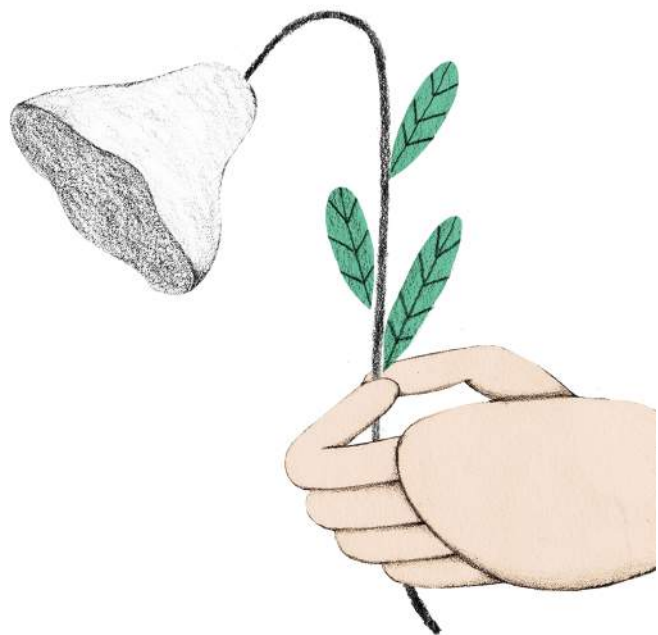
微小又微妙，表演藝術與日常之間的親密

秋天、微風、空間、小戲、旅行，很難說哪一個點將會被深深記著。

【超親密小戲節】介於小偶戲(藝術實驗)和城市小旅行(巷弄空間體驗)之間，其中還隱藏著偷窺、探險和可能不知所以的觀後感在觀眾和創作者之間發酵，成為一種微妙的「親密感」。

今年邁入第六屆，也是成為雙年藝術節的第一個年頭，我們試著跨出台北市到新北市，改變「台北市中心出發」的主觀思維重新思考「距離/在地」的意義。同時，邀請區域引言人-淡水區/蔡以倫(淡水在地文化工作者)、永樂區/羅斌(偶戲藝術家)、古亭區/夏夏(詩人)，請他們以自身的在地生活經驗說說各區域的小故事。節目部分邀請來自荷蘭、德國、美國的資深偶戲團隊以及台灣各領域創作者，包括偶戲藝術家、京劇團隊、小丑/戲劇/新馬戲、行為藝術家、舞臺設計與物件/偶正面撞擊，微小卻絕對。

五年下來，「做好一件小事就是大事」是支持【超親密小戲節】的核心理念。這個「小事」非常複雜，動員龐大的人力，在有限的條件下發揮「小」的特質—精緻(作品小巧)、親近(觀演近距離)、客製(解說/服務)，也必須面對「小」的困境。即便如此，只要有人記得橘色小臉，記得秋天的約定，就會有【超親密小戲節】。



Petite and Subtle

—the Intimacy Between Performance and Daily Life

Autumn, breeze, space, playlet and travel...it's hard to decide which will be the most memorable. "Close to You Festival" is an event between small puppet play and urban mini-tour, which is also something between an experiment in art and the experience of the space in the alleys. Hidden beneath, are secret look, adventure, and wildly creative feedback that provoke more discussion between artists and the audience that therefore shapes a delicate sense of closeness.

Entering into its sixth year, as well as our first year being biennale, we intend to make an excursion from Taipei into New Taipei City, challenging the "Taipei-centered" philosophy and rethink about the meaning of "distance/locality." Meanwhile, we invite artists from different districts to share their stories regarding local experiences, such as cultural and community arts worker Tsai Yi-lun (Tamsui District), puppetry artist Robin Ruizendaal (Daqiaotou District) and poet Xia Xia (Guting District). On the other hand, our programs consist of shows by veteran puppetry troupes from the Netherlands, Germany, and the United States, as well as by multi-disciplinary artists from Taiwan, including puppet artist, Beijing opera troupe, mime artist, performance artist and set designer who are ready to strike the world of puppetry, slightly yet precisely.

During past five years, it's been our core concept for "Close to You Festival" that "doing one little thing right is doing something big." However, this "little thing" is rather complicated. Under limited resources, it demands a large crew to draw out the essence of "the little." It requires exquisiteness of the work, closeness between performer and the audience, a customized tour guide, and also needs to face the difficulties from the "little" itself. Nevertheless, as long as someone remembers our promise in autumn with this smiling orange face, there will certainly be "Close to You Festival."

Curator Shih Pei-yu

飛人集社 劇團

The Flying Group Theatre

飛人集社劇團由團長石佩玉成立於2004年5月。「飛人」取其諧音「非人=偶」，同時意指在劇場行走各處、自由飛行的藝術創作者集合之所。劇團草創初期以「偶」為主要創作形式，作品多次獲台新藝術獎提名，並受邀臺灣各藝術節，以及北京、荷蘭、法國、新加坡各藝術節演出。

2010年，飛人轉型進入第二階段，製作規格定位為「以多元複合的精神製作/創作小規模、並挑戰傳統觀賞距離的表演藝術作品」，作品形式除了現代偶戲，更邀請各領域創作者發表新作。除陸續發表作品外，同年，飛人主辦首屆「超親密小戲節」(Close to YOU International Puppet Festival)，成為「策劃/策展」角色推廣迷你偶戲概念—「以物件為介面、使用非劇場空間為表演空間的近距離演出」，除引見國外不同的小型偶戲創作，並集結國內偶的愛好者與不同領域的創作者合作發表新作。

2011年，與臺灣旅法資深劇場工作者周蓉詩自創的法國劇團「東西社」共同聯合創作，首度推出「飛人集社·小孩也可以看」系列「一睡一醒之間」三部曲《初生》《長大那一天》《消失-神木下的夢》，於2011-2014年間陸續完成台灣巡演，同時受邀法國、新加坡演出。三部曲於2015年企劃為【生命幻想曲】(包含同名音樂會及裝置作品展覽)，受邀雲門劇場成為開門元年的第一個親子節目。



The Flying Group Theatre

The Flying Group Theatre was established in May of 2004. In Chinese, its name is a phonetic wordplay on “non-human,” suggesting puppetry, while at the same time evoking the image of a place of gathering for artists and creative talents who fly around freely within the theatre. In the earlier years following the group’s inception, puppetry was the main focus of creative expression. The group’s work was nominated for the Taishin Art Award numerous times, and was invited to take part in art festivals in Taiwan, Beijing, the Netherlands, France and Singapore.

The Flying Group Theatre strives to produce performance pieces which follow the spirit of multimedia integration, are intimate in scale, and challenge the traditionally accepted distance between performer and spectator.

In 2010, the Flying Group hosted the first Close to YOU International Puppet Festival. As the curator and organizer of the festival, the Flying Group promoted the concept of the “small scale puppet theater” which uses objects as the primary media in theater pieces and performs in non traditional theater and intimate spaces. In addition to inviting international groups who create small scale puppet theater to Taiwan, the festival also brought together local puppet theater artists and enthusiasts to create and perform new innovative performances.

In 2011, Flying Group collaborated with L'est et l'Ouest, a France based theater company founded by Jung-Shih Chou, to launch a trilogy piece, A Sleep and A Forgetting, which is also a part of the “For You, My Children” series. The trilogy focused on the theme of growing up with bedtime stories. It set off with Birth, then Growing-up, and eventually moved to the inevitable Passing. The trilogy was successively created between 2011 and 2013. Performances were conducted in both Mandarin and French. It double premiered in Taipei, Taiwan and Marseilles, France, then toured across Taiwan to France and Singapore.

In 2015, this trilogy, renamed as Circle of Life trilogy, was expanded to include a concert and an installation exhibition. It was invited as one of the opening events in celebrating the groundbreaking YEAR ZERO of Cloud Gate Theater.

